

I.

(Akty, ktorých uverejnenie je povinné)

NARIADENIE RADY (ES) č. 930/2004

z 1. mája 2004

o dočasných odchylných opatreniach týkajúcich sa vyhotovovania právnych aktov orgánov Európskej únie v maltskom jazyku

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej článok 290,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskej únie, najmä na jej články 28 a 41,

so zreteľom na nariadenie Rady č. 1 z 15. apríla 1958 o používaní jazykov v Európskom spoločenstve⁽¹⁾ a na nariadenie Rady č. 1 z 15. apríla 1958, ktorým sa určujú jazyky používané Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu⁽²⁾, obe ďalej len „nariadenie č. 1“,

so zreteľom na rokovací poriadok Rady, najmä na jeho článok 14 ods. 1,

so zreteľom na požiadavku maltskej vlády z 31. marca 2004,

keďže:

(1) V dôsledku prístúpenia Malty k Európskej únii a v súlade s článkom 1 nariadenia č. 1 je maltský jazyk úradným a pracovným jazykom orgánov únie.

(2) Z tohto dôvodu majú byť nariadenia a iné všeobecne záväzné dokumenty podľa článku 4 nariadenia Rady č. 1 vyhotovované tiež v maltskom jazyku. Úradný vestník Európskej únie by mal byť podľa článku 5 nariadenia Rady č. 1 uverejňovaný aj v maltskom jazyku.

⁽¹⁾ Ú. v. ES 17, 6.10.1958, s. 385/58. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené aktom o prístúpení z roku 2003.

⁽²⁾ Ú. v. ES 17, 6.10.1958, s. 401/58. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené aktom o prístúpení z roku 2003.

(3) Zo stykov medzi maltskými úradmi a orgánmi Európskej únie vyplýva, že vzhľadom na súčasný stav nábora maltských lingvistov a výsledný nedostatok kvalifikovaných prekladateľov nie je možné zabezpečiť vyhotovenie všetkých aktov prijatých orgánmi v maltskom jazyku.

(4) Tento stav bude pretrvávať určitú dobu až do vykonania prechodných opatrení prijatých v úzkej spolupráci medzi maltskými úradmi a orgánmi Európskej únie s cieľom napraviť nedostatok kvalifikovaných prekladateľov. Medzitým by tento stav nemal mať negatívny vplyv na činnosť únie a spomaľovať prácu jej orgánov.

(5) Článok 8 nariadenia č. 1 umožňuje Rade na žiadosť dotknutého členského štátu rozhodnúť o používaní jazykov s ohľadom na členské štáty, ktoré majú viac než jeden úradný jazyk. Podľa ústavy Malty sú úradnými jazykmi na Malte maltský a anglický jazyk a každý právny predpis má byť vydaný v oboch jazykoch, maltskom a anglickom, pričom v prípade rozporu má prednosť maltské znenie, pokiaľ nie je ustanovené inak.

(6) So zreteľom na uvedený stav a na žiadosť maltskej vlády je vhodné prijať rozhodnutie, že orgány únie, mimoriadne a dočasne, nemajú byť viazané povinnosťou vyhotoviť alebo preložiť všetky právne akty vrátane rozsudkov Súdneho dvora do maltského jazyka. Je však vhodné, aby táto výnimka bola čiastočná, a aby sa preto z jej pôsobnosti vylúčili nariadenia prijaté spoločne Európskym parlamentom a Radou.

(7) Postavenie maltského jazyka ako úradného a pracovného jazyka orgánov únie zostáva nedotknuté.

(8) Po uplynutí prechodného obdobia by mali byť všetky právne akty, ktoré v tom čase ešte neboli uverejnené v maltskom jazyku, uverejnené aj v tomto jazyku,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Odlišne od nariadenia č. 1 z 15. apríla 1958 a počas troch rokov počínajúc 1. májom 2004 nie sú orgány únie viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v maltskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku v *Uradnom vestníku Európskej únie*.

Tento článok sa nevzťahuje na nariadenia prijaté spoločne Európskym parlamentom a Radou.

Článok 2

Rada prehodnotí uplatňovanie tohto nariadenia najneskôr do 30 mesiacov od jeho prijatia a rozhodne, či ho predĺži o ďalší jeden rok.

Článok 3

Po uplynutí prechodného obdobia všetky akty, ktoré v tom čase ešte neboli uverejnené v maltskom jazyku, budú uverejnené aj v tomto jazyku.

Článok 4

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 1. mája 2004.

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 1. mája 2004

Za Radu
predseda
B. COWEN